

In der Falle.

Scherzo für 2 Stimmen.

Deutsche Übersetzung von Emma Klingenfeld.

(Aus Haideblumen, Op.13 N°3.)

Le Trébuchet.

Scherzo à deux voix.

Poésie d'Emile Deschamps.

(Fleurs des Landes, Op.13 N°3.)

The Snare.

Scherzo for 2 voices.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Heath-flowers, Op.13 N°3.)

H. Berlioz.
Componirt 1850.

Allegretto leggero e scherzando. (♩.=88.)

Pianoforte.

The piano accompaniment for the first system is written for a grand piano. It features a 6/8 time signature. The right hand begins with a *pp* (pianissimo) dynamic, followed by a *cresc.* (crescendo) section, and ends with a *f* (forte) dynamic. The left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a repeat sign and a first ending marked with an 8-measure rest.

Soprano.

The Soprano vocal line for the first system is written in a single staff. It begins with a *p* (piano) dynamic and ends with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lyrics are: "Li-son guet-tait u-ne fau-vet-te Dans", "Hinaus zum Wald streif-te Li-set-te, aus", and "As in the wood Li-son was try-ing Wild".

Alto.

The Alto vocal line for the first system is written in a single staff. It begins with a *p* (piano) dynamic and ends with a *pp* (pianissimo) dynamic. The lyrics are: "Li-son guet-tait u-ne fau-vet-te Dans", "Hinaus zum Wald streif-te Li-set-te, aus", and "As in the wood Li-son was try-ing Wild".

The piano accompaniment for the second system continues the musical piece. It features a 6/8 time signature. The right hand begins with a *pp* (pianissimo) dynamic, followed by a *f* (forte) dynamic, and ends with a *p* (piano) dynamic. The left hand provides a steady accompaniment. The system concludes with a repeat sign and a first ending marked with an 8-measure rest.

un buis - son. Tout au.
zum Vo - - - - - gel - fang. Doch ein
birds to snare, 'Neath the

un buis - son. Tout au.
zu dem Fang. Doch ein
birds to snare, 'Neath the

f p *f p* *p*

près, l'amour en ca - chet - te Guet - - - - tait
Hirt, versteckt an der Stüt - te, lau - - - - ert
hedge a shepherd was ly - ing, He spied

près, l'amour en ca - chet - te Guet - - - - tait
Hirt, versteckt an der Stüt - te, lau - - - - ert
hedge a shepherd was ly - ing, He spied

ppp *ppp* *f p* *f p*

Li - - - son. Loi-seau s'en-fuit; Li-se, sur-
schon lang. Vög-lein ent-flieht; a-ber in
her there. Off flew the bird; Lison, sur-
Li - - son. Loi-seau s'en-fuit; Li-se, sur-
schon lang. Vög-lein ent-flieht; a-ber in
her there. Off flew the bird; Lison, sur-
mf *cresc.* *mf* *cresc.*

f p *f p* *f p* *mf*

p

pri - se Par un a - - mant,
 Ban - gen weilt be - bend sie,
 pris - ed At what be - fel

p

pri - se Par un a - - mant,
 Ban - gen weilt be - bend sie,
 pris - ed At what be - fel

f *pp*

Ed. *

mf. *p*

Au tré - bu - chet se trou - va pri - se, Ne
 hat in dem Garn selbst sich ge - fan - gen und
 With - in the swain's strong arms lay, cap - tur'd, How,

mf. *p*

Au tré - bu - chet se trou - va pri - se, Ne
 hat in dem Garn selbst sich ge - fan - gen und
 With - in the swain's strong arms lay, cap - tur'd, How,

rall. *a tempo*

mf *f* *p*

sais com - ment.
 weiss nicht wie.
 none can tell!

sais com - ment.
 weiss nicht wie.
 none can tell!

ff *pp*

dolce

La ber - ge - ret - te a - vec - cou - ra - - ge Lut -
 Ach, wie sie za - gen muss und rin - - gen, die
 Oh! how the maid - en strove and strug - gled Ah!

dolce

La ber - ge - ret - te a - vec - cou - ra - - ge Lut - tant - dé - jà, - lut -
 Ach, wie sie za - gen muss und rin - - gen, die ar - - me Maid, die
 Oh! how the maid - en strove and strug - gled Ah! well - a - day! - ah!

tant - dé - jà, - Du jo - li piè - ge sous - l'om -
 ar - me Maid, - bis aus den hüb - - schen, zar - - ten
 well - a - day! - Till kiss - es as - the price - of

tant - dé - jà, - Du jo - li piè - ge sous - l'om -
 ar - me Maid, - bis aus den hüb - - schen, zar - - ten
 well - a - day! - Till kiss - es as - the price - of

bra - - ge Se dé - ga - - gea.
 Schlin - - gen sie sich be - - freit!
 free - - dom She had to - pay

bra - - ge Se dé - ga - gea, se dé - ga - gea.
 Schlin - - gen sie sich be - freit, sie sich be - freit!
 free - - dom She had to pay, she had to pay

Deux jours a - près, l'â - me brû - lan - te D'un doux é -
 Am näch - sten Tag trieb es die Klei - ne un - stät her -
 Two days had pass'd; Back to the wood - land with dole - ful

moi, El - le re - vint, pâle et trem -
 um; sie geht hin - aus, wan - delt zum
 sigh, Li - sette re - turns, pal - lid and
p
 moi, El - le re - vint, pâle et trem -
 um; sie geht hin - aus, wan - delt zum
 sigh, Li - sette re - turns, pal - lid and
Un poco rit.
pp

a tempo
 blan - te, Ne sais pour - quoi.
 Hai - ne, weiss nicht, wa - rum.
 tremb - ling, Ah! who knows why?
a tempo
 blan - te, el - le re - vint, Ne sais pour - quoi.
 Hai - ne, zit - ternd und bleich, weiss nicht, wa - rum.
 tremb - ling, Li - sette re - turns; Ah! who knows why?
a tempo
ppp

p

Deux jours plus tard, grandes a - lar - mes. Pau -
 Den Tag da - rauf, Jam - mer und Thrä - nen! Ach,
 Ah! long she waits there, in the wood - land, Yet

p

Deux jours plus tard, grandes a - lar - mes. Pau -
 Den Tag da - rauf, Jam - mer und Thrä - nen! Ach,
 Ah! long she waits there, in the wood - land, Yet

p

vre Li - son At - ten - dit
 bitt - re Pein! Die Ar - me
 all in vain! For nev - er,

vre Li - son At - ten - dit
 bitt - re Pein! Die Ar - me
 all in vain! For nev - er,

seule et toute en lar - mes, Près du
 har - ret, weinend in Seh - nen, ein - sam
 nev - er comes to meet her That faith -

seule et toute en lar - mes, Près du
 har - ret, weinend in Seh - nen, ein - sam
 nev - er comes to meet her That faith -

f p

f p

buis - - - son. Le beau ber - ger guet - tait loin
 im Hain! Der schö - ne Schä - fer, fern der
 less swain! The come - ly shep - herd courts a -

buis - - - son. Le beau ber - ger guet - tait loin
 im Hain! Der schö - ne Schä - fer, fern der
 less swain! The come - ly shep - herd courts a -

f p f p f p

d'el - le Mi - nois pi - quant. Le beau ber - ger guet - tait mi -
 Stüt - te, weilt in Lieb - chens Bann, fer - ne hält ihn ein and' - res
 noth - er Fair dem - oi - selle, The comely shep - herd courts fair

d'el - le Mi - nois pi - quant. Le beau ber - ger guet - tait mi -
 Stüt - te, weilt in Lieb - chens Bann, fer - ne hält ihn ein and' - res
 noth - er Fair dem - oi - selle, The comely shep - herd courts fair

sfz. 2do.

nois pi - quant. Il revien - dra vers sa fi - dè - le, On
 Lieb in Bann. Wieder im Wald trifft ihn Li - set - te, man
 dem - oi - selle If he re - turn to poor Li - set - te Ah!

nois pi - quant. Il revien - dra vers sa fi - dè - le, On
 Lieb in Bann. Wieder im Wald trifft ihn Li - set - te, man
 dem - oi - selle If he re - turn to poor Li - set - te Ah!

mf cresc. p

mf cresc. p

f pp

mf

ne sait quand. Il re - vien - dra vers sa
 weiss nicht wann. Im Wald aufs neu' trifft ihn
 who can tell? If he re - turn to poor

mf

ne sait quand. Il re - vien - dra vers
 weiss nicht wann. Im Wald aufs neu' trifft
 who can tell? If he re - turn to

Una corda

fi - dè - le, On ne
 Li - set - te, man weiss
 Li - set - te Ah! who

sa fi - dè - le, On ne
 ihn Li - set - te, man weiss
 poor Li - set - te Ah! who

pp

sait quand, On ne sait quand.
 nicht wann, man weiss nicht wann.
 can tell? Ah! who can tell?

pp

sait quand, On ne sait quand.
 nicht wann, man weiss nicht wann.
 can tell? Ah! who can tell?

mf *pp*